



**Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona**

Facultad de Traducción e Interpretación
Plan docente de asignatura
Curso 2014-15

Traducción B/A/B español-inglés I (55012)

Estudio: Lenguas y Culturas en la España Actual

Trimestre: 2n trimestre

Número de créditos ECTS: 4

Profesores: Peter Collins y Felisa Manero

Lengua de docencia: Castellano e inglés

GG Martes: de 12:30 a 13:30

Seminarios Viernes: de 9:30 a 10:30 y 10.30 a 11.30

1. Objetivos generales de la asignatura

El objetivo de la asignatura es profundizar en los problemas de traducción entre las lenguas implicadas y ejercitar las habilidades de reexpresión en las mismas. En función de este objetivo se realizarán ejercicios de traducción destinados a sensibilizar al alumno para los aspectos diferenciales entre el alemán y el castellano.

2. Competencias que se trabajarán

2.1. Competencias instrumentales

Capacidad de comprensión y expresión en las lenguas implicadas. Capacidad de análisis de las características del texto original. Capacidad de elección de las herramientas de trabajo idóneas. Capacidad de argumentación de las decisiones adoptadas.

2.2 Competencias interpersonales

Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de trabajo individual. Capacidad de diálogo en el grupo.

Capacidad de aceptación de crítica razonada.

2.3. Competencias específicas

Capacidad de detectar las dificultades de traducción que presenta el encargo de traducción en cuestión.

Capacidad de gestión de diccionarios y fuentes documentales pertinentes. Capacidad de detectar errores para poder evitarlos en el futuro. Capacidad de defensa argumentativa de las soluciones.

3. Contenidos

Se traducirán una amplia gama de textos que reflejen las diferencias morfosintácticas existentes entre las dos lenguas. Se hará especial hincapié en los aspectos gramaticales y estilísticos más problemáticos de la transferencia interlingüística.

4. Metodología

Los alumnos recibirán semanalmente un encargo de traducción para realizar en casa. En la clase se comentarán dichos trabajos examinando y sometiendo a debate las distintas soluciones aportadas.

5. Recursos

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

CORRIPIO, f *Gran Diccionario de sinónimos, voces afines e incorrecciones*. Barcelona: Ediciones B.

GOMEZ TORREGO, L *Manual del español correcto* (2 vols), Madrid:Arco.

BUTT, J& BENJAMIN, C *A new reference grammar of modern Spanish*. London: Hodder

www.linguee.com

www.ozdic.com

www.thesaurus.com

www.wordreference.com

Collins Spanish Dictionary

Oxford Spanish-English Dictionary

6 Evaluación

Asistencia y trabajo en clase: 20%

Examen final: 80%

 Español al inglés: 40%

 Inglés al español: 40%